

est complet de les
cançons

proves dobles avue

Associació de Música: de Camerac: de Barcelona

Dia 12 de gener de 1925

TEXT DE LES CANÇONS DEL PROGRAMA^①

Eugeni Onéguin
amir del Príncep Erenin
(a. Puschkin - Tschai-kowsky)

A tota edat podem enamorar-nos. L'amor flueix
tant un adolescent com un qüerrelant vint el cabell
blanc. Onéguin, no vull amagar-ho: estimo a
Tatiana amb passió!

Una vida corria trista, ella aparegué i em do-
nà, com un raig de sol en dia gris, la vida,
la joventut, la felicitat!

Entre els tímids, els maliciosos, bojos, fills mi-
nats, malfactors, ridicals, necis, jutges parcials;
entre envidiosos, lúctes hipòcrites, gent servil; en
mig de traïdores i crítiques i vanitats; en mig
la torrencial de les conèrres, ella brilla com
una estrella en la foscor de la nit, dalt del
cel pur, i m'apar sempre com àngel radiant!

A.C., trad.

① Les traduccions en vers són adaptades a la música

El vell caporal

(2)

(V. Kivrotzkin - Dargomysky)

Companys, canineu tots a l'hora!
No hi fa res, no inclineu els fusells!
Jo ja tinc la pipa... vosaltres m'a-
companyeu a prendre la llicència
absoluta!...

Jo fui per a vosaltres com un pare.
Mon cabell és ja del tot blanc. Aço
és del servei...

Vinga, companys: un, dos! El
pit ben alt, ben arreglerats,
no ploren! un, dos, un, dos!

Jo ofenguí un oficial - ell és jove
i pot ofendre els oells soldats! - i
per exemplaritat ara em van a
afusellar!

Jo beguí, la sang començà a bo-
llir, oi paraules insolents...

~~Murme~~ L'ombra de l'Imperaire

s'ajunçia!...

Vinga, companys: un, dos! El pit
ben alt, ben arreglerats, no ploren!
Un, dos, un, dos!

Ei, companys, depressa torna a
nostre ramat. Nostres camps són més
verds, fa bé de respirar! Saluda
l'església del poblet nadir! Déu
men! viu encara la velleïta!... no
li diguem ni un mot!

Vinga, companys: un, dos! El pit
ben alt, ben arreglerats, no ploren!
Un, dos, un, dos!

Qui plora tan fort? Ah! ja la co-
nec: es recorda de la campanya
rusa. Jo vaig emparar tota la
família. Per un camí penós, tot
ple de neu, jo portava son fill...
Ella imploraria mon repòs etern!

Vinga, companys: un, dos! El
pit ben alt, ben arreglerats, no
ploren! Un, dos, un, dos!

Sembla que la pipa s'ha apagat!...
No! encara puc quedar altra vegada.
Ja hi soum aprop. Nois, a treballar!
Tora, no em beneu els ulls!
Apunteu be. No us decauteu.
Escolteu les paraules de comandament.

Deu faci que poguem tornar a
vostre llar!...

A. C. Evans.

~~Sargomishky~~

Per les platges de ta pàtria llunyana (3)

(A. Puschkin - Borodin)

Per les platges de ta pàtria llunyana
tu deïgaves el país foraster. I en l'hora
inolvidable, en l'hora trista, plorava
llargament d'aquí teu.

Mos braços, exllanguint-se, volien
retenir-te. Mon plany pregava no in-
terrompre el sopni tant terrible de la
separació! ^{apartares}

Però tu ~~no marxaves~~ els llavis del
bes amarg.

Del país d'etern exil tu en cridaves
i en deïes: « L'hora de veure'ns sota
del cel eternament blau i a l'ombra
de les oliveres i les nuntres arribarà,
i el bes, mon amic, ^{de nou} ens unirà! »

Però llà, ai las! on la volta del cel
brilleja amb sa llum blava, on
sota les roques dormen les aigües,
tú dorms el darrer son. Dins la

tomba desaparegueren ta bellesa
i tos sofriments. Morí el petó' de
l'entrevista, mes jo t'espero:
tu me'l deus!...

~~Borodiss~~

Cançó de Zuleika 5

(~~de Byron~~, de Byron) (Rimsky-Korsakoff)

L'amant de la rosa, el rossinyol,
t'envia una flor bonica. Amb sa
cançó durà vida a ton ^{esperit} ~~fillet~~ de-
caigut.

Li plan cantar en el silenci de
la nit i sa cançó és trista. Mes si
els seus somnis són d'esperança, serà
alegra sa cançó.

I amb la dolçor del cant, t'arriba,
rà mon pensament secret, i por-
tarà alegria al teu cor l'amant
de la rosa, el rossinyol.

A.C., Ward

~~Rimsky-Korsakov~~

Cauco' de Lel

6

de l'òpera La filla de la neu

(Rimsky. Korsakoff)

El nuvol i el tro són d'acord. Tu,
tro, retumys, i jo faré rajar la plu-
ja. Regarem la terra amb aiga de
primavera. Els vents s'alegraran
les flors, sortiran les noies a cercar
maduïces i darrera d'elles aniran
els picots. Lel meu, Lel meu, le-li,
le-li, Lel!

En el bosc les noies s'estamporen,
unes pels matolls, altres pels abats.
Comien maduïces i anaven cridant.
De colp calla una noia i totes les
altres vinga plorar: Se l'haurà
menjada el llop? Lel meu, Lel
meu, le-li, le-li, Lel!

Les noies trobaren un foraster
vellet, vellet: Noies, sou totes o

son boges? Jue en treuren de
cridar-la? Jue en treuria ella
de respondre? Veiam, cerquen-la
sota un matoll. Sel meu, Sel
meu, le-li, le-li, Sel!

A. C., trad.

~~Puasky Kowsäkon~~

Jo he begut vi vell 7

Poesia hongaresa

(Koppe - V. Danilewsky)

~~Poesia hongaresa traducció russa~~
~~de V. Danilewsky~~

Jo he begut vi vell i dono voltes com
Satanàs. Brillen les estrelles i la
Lluna, però la meua ànima és tris-
ta. Ara bec el vi de la dolor. Sotí
furiós vota la finestra de una traï-
dora, com Satanàs!

La gelosia em rosega el cor. Tzi-
gans sonen amb alegria, canten
alegres cançons. Escolta, tu, Tzigani,
sona un aire joïós.

L'estrella daurada cres per a mi
i ara t'has apagat, l'amor fugí!
Tu m'has trait donant el cor a
un altre!

Aci, Tzigani, sona amb alegria!
Tu no sabràs mai com jo sofrieco,
com de dolor em desespero! Tu

materna sa traïció! # Ella oblida
s's juraments!

Jo he begut vi vell i dono voltes com
Satanas. Brillen les estrelles i la
lluna, però la meua ànima és trista.
Sona aviat, sona aviat Zzigan,
sona, sona amb alegria!

A. C., trad.

Danilevsky

El Crist ressucit

8

(D. Mereschkowsky-Rachmaninoff)

« El Crist ressucit » canten dins l'església; però estic trist... l'ànima cala.
El món és ple de sang i de llàgrimes
i aquest himne davant dels altars
sona com una flautomía. Si ell
signés entre nosaltres i vegés ou arri-
bà nostre glorios segle, com s'odièn
els germans, com és deshonrat
l'home, i si ací, en eie brillant
temple ell oís ~~et~~ « El Crist ressucit »,
amb quines llàgrimes tals amargues
clavant al poble ploraria!

A. C., trad.

~~Rachmaninoff~~

9

Com passa tot!

D. RATHAUS - S. RACHMANINOW

Com passa tot i ja mai més no torna!
Lleu va la vida i passa en un instant.
Tots nostres mots en el no-res no es fonen?
On és l'aubada qui ans ens llumenà?

La flor d'avui, ben prompte cau marcida.
La flama crema fins que el foc consum.
L'onada fuig, d'una altra aconseguida...
Adhuc mon cant el joi ha ben perdut!

Joaquim Penya trad.

Balada

10

(Conte Golenitxov-Kutusov - Musorgsky)

Ell trobà la mort en Terra forastera
lliurant amb l'enemic, els seus mar-
quen vencedors i alegres. Sols ell resta
aïllat i oblidat en el camp de ba-
talla.

I mentre l'àvit corb beu la sang
de ses llagues suava obertes i beque-
teja els ulls encara no tancats, els
ulls per abans menagadors de mort,
i tips i ubriagats s'envola, lluny, llà
en la terra nadiua la mare al·lerta
el fillot sota la finestra: « agú...
agú! - No ploris, fill meu, tornaria
tot pare i llavors, amb alegria,
jo coure una coca ensucrada. »
I ell gen tot sol i oblidat!

Musorgsky

Natàlia

Natàlia encisera
tu ets molt llaminera.

La pasta més dolça
dintre el forn no es troba,
el foc mai no prova,
~~Ho~~ de cop els ànecs giulen,
les cigonyes fan ballar,
llargues potes enseïnar,
i els llargs colls més estirar.

~~Tras de~~ A. C., trad.

Stravinsky

Nang, ning, nang

^{IV}
Nang, ning, nang! Nang, ning, nang!
Va així el toc de foc sonant.

Ou la cabra tanca,
tot el foc ho abrauda.

Vés, la cabra fuig corrent
i el repic és més furient.

Qui repica? És el gat
qui a la corda s'és peupjat.

Nang, ning, nang! Nang, ning, nang!
quan ~~us~~ criden, vidre Cal.

La gallina oïnt el toc
dun l'aigua dintre un soc;
darrera ella el gall també
amb una escalesa ve,
i ve el boc cridant:
quin soroll que fau!

Nang, ning, nang! Nang, ning, nang!
Pô que ni'hi agafaran!

Trad. J. Pere trad.
6403.16

Stravinsky

~~+~~ ~~+~~ No pue oïr eie ocellèt

13

(A. Fët-Medtner)

Jo us pue oïr eie ocellèt veus que
mon cor fort bateguî; quan tu
entres us pue deixar de sospirar
en silenci.

Tu ets indiferent. M'is dolorós vau
ton esguard de jòc, quan tu us vols
veure'm, ni oïr-me!

Seus voler jo et molesto. Ves la
festa a redimir: A l'amba seus
nivols tu us deus ésser tan jove
i radiant!

A. C., trad.

~~Medtner~~